

На правах рукописи



Нгуен Ву Хыонг Ти

**ОБРАЩЕНИЕ КАК ЭЛЕМЕНТ
РУССКОГО РЕЧЕВОГО ЭТИКЕТА
НА ФОНЕ ВЬЕТНАМСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЫ**

Специальность 10.02.01 – Русский язык

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Москва – 2010

Работа выполнена на кафедре русского языка и методики его преподавания
филологического факультета Российского университета дружбы народов

Научный руководитель:
академик РАЕН,
доктор филологических наук,
профессор

Шаклеин Виктор Михайлович

Официальные оппоненты:

академик РАЕН,
доктор филологических наук,
профессор

Мамонтов Александр Степанович

Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина

кандидат филологических наук,
доцент

Третьякова Людмила Николаевна

Российский университет дружбы народов

Ведущая организация: Пензенский государственный педагогический
университет им. В.Г. Белинского.

Защита диссертации состоится 28 мая 2010 года в 15 часов
на заседании диссертационного совета Д 212.203.12
при Российском университете дружбы народов
по адресу: 117198, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д. 6, ауд. 436.

С диссертацией можно ознакомиться в Учебно-научном информационном
библиотечном центре (Научной библиотеке) РУДН.

Автореферат диссертации размещен на сайте РУДН www.rudn.ru.

Автореферат диссертации разослан 27 апреля 2010

Ученый секретарь
диссертационного совета,
кандидат филологических наук,
доцент



Н.Ю. Нелюбова

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Речевой этикет служит важным элементом, образующим национальную культуру и являющимся ее неотъемлемой частью. Будучи непосредственно связанным с национальной культурой, обычаями, ритуалами, речевым национально специфичным поведением, он представляет собой один из важнейших компонентов культуры, отражает её своеобразие. В системе языка отражается национально-культурная специфика народа, различные изменения в жизни общества.

Общественными нормами и основами духовной культуры общества служат этикет, мораль, вежливость, связанные с характером и культурой национального общения. С одной стороны, народы пытаются найти наиболее логичные, четкие, понятные выражения своих мыслей, с другой - каждый язык содержит в себе особенности для выражения духовного состояния данного общества. Таким образом, можно понять различия речевых навыков между языковыми сообществами, особенно когда развитие языка все больше связывается с вербальным кодом культуры.

В постоянно глобализирующемся мире, где постоянно возрастают потребности в обмене информацией, установлении и поддержании социальных отношений, коммуникантами в межкультурном общении являются представители разных лингвокультурных общностей. В таких ситуациях на коммуникативное поведение этих представителей в большей степени влияет их национальная культура, национальные нормы и традиции. Поэтому для успешной и эффективной интерпретации поведения представителей другой культуры необходимо не только овладеть их языком, но и хорошо знать национально-культурную специфику речевого и неречевого поведения, в том числе национальные системы вежливости, социально-культурные нормы и т.п.

В современном российском обществе постоянно происходят изменения как в окружающей человека действительности, так и в русском языке. Этот процесс касается функционирования языковых единиц, в частности, таких этикетных формул, как обращения. Обращение в качестве одного из важнейших элементов русского речевого этикета находится в русле этого процесса. В результате воздействия экстралингвистических факторов (исторических, этнических, культурных, социальных, экономических и т.д.) у каждого народа обращение теряет свои старые формы. Зарождаются новые формы, особенно в современном обществе, которое начинает все больше жить в условиях поликультурного мира.

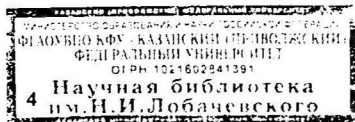
С этой точки зрения определенным образом формируется объект настоящего исследования – *русские обращения с позиции носителя вьетнамского языка*. Исследование данной речевой формы представляется особенно актуальным, когда речь идет об ее использовании в условиях иной национальной лингвокультуры. Лингвокультурологический анализ способствует увеличению межкультурных, межличностных контактов с представителями разных культур.

Теория и практика проблематики обращения давно стала предметом исследования ученых (Абрамова 1955; Адамушко 1971, 1973; Бейлина 1965; Велтистова 1964; Гольдин 1977, 1978, 1987, 1997; Копыленко 1971, 1972; Костомаров 1967; Кузьмичева 1964; Кулагин 1963; Мизин 1973; Оликова 1973; Пешковский 1956; Почепцов 1981; Проничев 1965, 1967, 1971; Рыжова 1981, 1982, 1984; Титц 1977; Фирсова 1987, 2000; Формановская 1979, 1982, 1984, 1987, 1990, 1998, 2000, 2002; Чеснокова 1987; Улиссова 1973; Шаповалова 1979; Шахматов 1941; Юдкин 1956 и др.), которые внесли в эту область значительный вклад.

При изучении вопроса речевого этикета, этикетных речевых актов в межкультурной коммуникации внимание уделяется национальной специфике соответствующих лингвокультур. Основной задачей в дальнейшем остается рассмотрение особенностей коммуникативного поведения носителей языка, совокупности норм и стереотипов общения, сложившихся в национальном социуме.

Тем не менее, несмотря на значительное число работ, посвященных обращению, до настоящего времени еще не был проведен лингвокультурологический анализ формул русского обращения с точки зрения носителя вьетнамского языка. В настоящее время отсутствуют специальные исследования, посвященные национально-культурной специфике реализации форм обращения в русском языке на фоне вьетнамского языка.

Все вышеперечисленное свидетельствует об **актуальности** настоящего исследования, необходимости описания лингвокультурологического аспекта коммуникативного поведения на примере категории обращения. Актуальность работы обусловлена также тем, что она включается в общую парадигму современных исследований лингвокультурного пространства в его этической составляющей, способствует описанию языковых единиц, связанных с их функционированием в коммуникации между представителями разных лингвокультур.



Предметом исследования являются русские обращения-нарицательные имена, обращения-антропонимы, обращения-номинации родства с позиции носителя вьетнамского языка.

Цель исследования - описание и анализ этикетных речевых особенностей русского обращения на фоне вьетнамского языка в разных сферах коммуникации.

Поставленной целью обусловлен ряд следующих **задач**:

- уточнить сущность обращения;
- дать общую характеристику обращения;
- рассмотреть взаимоотношение обращения и категории вежливости в системе речевого этикета;
- определить национально-культурную специфику формул обращения;
- проанализировать *ты/Вы* формы общения в их современном употреблении;
- дать классификацию формул обращения в основных сферах общения;
- проанализировать использование этикетных формул обращения в русском языке с точки зрения вьетнамской лингвокультуры.

Научная новизна диссертационного исследования заключается в том, что в нем впервые рассмотрен и проанализирован с учетом национально-культурной специфики лингвокультурологический аспект русского обращения на фоне вьетнамского языка, раскрыты закономерности функционирования речевого поведения русского и вьетнамского народов в различных речевых ситуациях.

Теоретическая значимость настоящего исследования заключается в дальнейшей разработке лингвистической теории общения, речевого этикета, в изучении проблем, связанных с функционированием обращения в системе речевого этикета, в различных социальных средах и периодах развития общества. Полученные результаты могут иметь значение в плане изучения национальной ментальности, языковой картины мира.

Практическая значимость диссертации определяется тем, что результаты исследования могут иметь практическое применение при переводе, лингвистическом анализе и комментировании художественных текстов как в России, так и во Вьетнаме, на практических занятиях по русскому языку во вьетнамской аудитории, при построении спецкурсов и спецсеминаров по лингвокультурологии, лингвострановедению, культуре речи, русскому этикету, создании национально-ориентированных пособий по обучению русскому языку вьетнамцев.

Методами исследования служат:

- метод аналитического описания языковых и речевых фактов;
- метод лингвистического, социолингвистического анализа;
- метод семантической и прагматической интерпретации, предлагающий комплексное толкование смысла высказывания;
- метод сравнения во времени использования формул обращения;
- устный опрос.

Основным **материалом** исследования послужили отрывки, микротексты из произведений художественной литературы XIX-XXI веков, а также записи устной речи носителей русского языка с точки зрения носителей вьетнамского языка, с целью демонстрации функционирования обращения в живой речевой действительности, его развития и отражения в обществе.

Основные положения, выносимые на защиту:

1. Речевые формулы обращения с помощью категории вежливости дают возможность продемонстрировать адресату вежливое, уважительное отношение, отрегулировать взаимоотношения с партнерами в вербальной и невербальной коммуникации.

2. Система форм обращения в русском языке в разные периоды менялась, меняется и будет меняться в результате происходящих изменений в общественной жизни.

3. В настоящее время в практике русского речевого общения отсутствуют слова обращения нейтрального характера, удовлетворяющие стандартным нормам с позиции речевого этикета.

4. Лингвокультурологический подход в изучении русского обращения с точки зрения носителей вьетнамского языка позволяет сделать вывод о том, что моральные нормы, традиционные ценности, национально-специфические особенности языка и культуры оказывают значительное влияние на функционирование и выбор речевых этикетных формул обращения в процессе коммуникации.

Апробация работы. Основные положения диссертации были изложены в докладах на III Международной научно-практической конференции “Личность в межкультурном пространстве” (Москва, 2008), Международной конференции “Функциональная семантика языка, семиотика знаковых систем и методы их изучения” (Москва, 2009), XII Международной научно-практической конференции молодых ученых “Актуальные проблемы русского языка и методики его преподавания: традиции и инновации” (Москва, 2010).

Структура и объем диссертации определяются поставленной целью и задачами. Диссертация состоит из Введения, трех глав, Заключения, Библиографии, Списка цитированных источников.

Содержание работы отражено в 5 публикациях.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во Введении обосновывается актуальность, формулируются цель, задачи, определяются методы, раскрывается научная новизна, описывается теоретическая и практическая значимость исследования.

Первая глава "Исследование обращения в плане речевого этикета" посвящена теоретическим проблемам обращения.

В первом параграфе рассматриваются сложившиеся в современной лингвистике понятия термина "обращение", даются его определения и анализ в различных аспектах. В первых его определениях ученые уделяли внимание звательному падежу, т.е. под обращением понимался то звательный падеж, то звательное слово [А.Х. Востоков, И.Е. Юдкин]. В современном русском языке оно стало определяться именительным падежом имени существительного [И.Н. Кручинина]. В синтаксическом аспекте природа обращения рассматривается либо как слово или словосочетание вне предложения [Н.С. Валгина, Д.Н. Овсянко-Куликовский, А.М. Пешковский, А.Ф. Прияткина, Д.Э. Розенталь, А.А. Шахматов], либо как особый член предложения [А.Т. Абрамова, Т.Т. Аль-Кадими, О.А. Мизин, А.Г. Руднев], либо как самостоятельное высказывание [В.Г.Адмони, Л.А.Бухаловский, У. Вейнхрейн, В.К. Кузьмичева, В.П. Проничев, Г.П. Торсуев]. В последнее время обращение стало рассматриваться в коммуникативно-прагматическом аспекте как средство для обслуживания человеческого общения [В.Е. Гольдин, Л.П. Рыжова, Н.М. Фирсова, Н.И. Формановская и др.]].

Природа явления обращения также раскрывается анализом его функционирования [Н.Д. Арутюнова, Л.П. Рыжова, В.Е. Гольдин, И.В. Мальцев, Н.М. Фирсова, Н.И. Формановская]. Делается вывод о том, что основными функциями обращения являются призывная, контактная, конативная, экспрессивная. Тем не менее, функции обращения в конкретных ситуациях общения определяются его позицией в речи. Например:

- *Мама! Ведь ждет же человек!*" (Борис Губер. Новое и жеребцы).
- *"Дяденька, - ой! Вы сами велели..."* (Максим Горький. О тараканах).

– *Послушайте, товарищ Баркова*, – произнес он с вызовом, будто та ему что-то пообещала и теперь не исполняет своего обещания, – *когда же вы освободитесь?*” (Борис Губер. Сыновья).

– *Ты этим не шути, братик!*” (Иван Шмелев. Неупиваемая чаша).

Таким образом, в предпозиции (в начале или вне предложения) обращение актуализирует апеллятивно-вокативную, в интер- и постпозиции – социально-регулирующую, конативную функции.

Во втором параграфе проводится исследование обращения в речевом этикете. Занимая важное место в структуре речевого этикета, обращение способствует установлению и поддержанию речевого контакта с собеседником, регулированию представлений о ситуации общения, ролевых позициях, социальных и личных взаимоотношениях партнеров.

По мнению Н.М. Фирсовой, выбор форм обращения зависит от таких факторов, как социальной принадлежности, профессии, степени знакомства, уровня образования и воспитанности, ролевых отношений участников коммуникативного акта, тональности отношений между коммуникантами и сфера коммуникации, обстановки речевого акта, коммуникативной установки, возраста, пола, зависимости от проживания в том или ином регионе страны, места жительства, стилистического, этнического, формы языка, склада характера.

На основе данных классифицированных факторов очевидно, что участники акта коммуникации должны бережно учитывать взаимоотношение между адресатом и адресантом в конкретной обстановке общения.

В третьем параграфе указывается важность категории вежливости в ситуации обращения. В первую очередь, вежливость является абстрагированной этической категорией, получившей отражение в языке. Вместе с тем, вежливость служит моральным стандартом, нормой поведения, определяющей характер человека. В языке вежливость проявляется, во-первых, как уважение к собеседнику, во-вторых, как средство для презентации говорящего как хорошо воспитанного, вежливого члена данного общества.

Будучи одной из форм реализации, результатом целевой установки общения при помощи единиц речевого этикета, категория вежливости отражается в функционировании обращения с целью создания благоприятной тональности общения. Форма обращения по имени-отчеству, богатству и своеобразию системы суффиксации номинаций-наименований адресата способствует тем же целям.

Так, с помощью формул вежливости, фактически выполняющей свою этическую функцию, речевой этикет в целом, обращение, в частности, реализуется с целью демонстрации уважительного отношения к собеседнику с учетом его социальной роли, этических норм, принятых в данном обществе. Всякое поведение индивида, соблюдающего вежливость по отношению к другим лицам, служит поддержанию хороших отношений, социального равновесия, сохранению доброго, теплого отношения в общении коммуникантов, снятию агрессии, избеганию конфликтов, которые обычно ведут к нарушению или прерыванию речевого общения.

В четвертом параграфе освещаются вопросы, касающиеся функционирования *ты/Вы*-форм общения. Своеобразное наличие в русском языке двух личных местоимений ты и Вы придает общению приличный и неприличный характер.

С точки зрения Е.А.Земской, употребление *ты/Вы*-форм можно представить в следующей таблице:

<i>Вы</i>	<i>Ты</i>
1. К незнакомому малознакомому адресату.	1. К хорошо знакомому адресату.
2. В официальной обстановке общения.	2. В неофициальной обстановке общения.
3. При подчеркнуто вежливом, сдержанном отношении к адресату.	3. При дружеском, фамильярном, интимном отношении к адресату.
4. К равному и старшему (по положению, возрасту) адресату.	4. К равному и младшему (по положению, возрасту) адресату.

Иными словами, выбор той или иной формы зависит от многих факторов, подразделяющихся на объективные (обстановка общения, возраст собеседников, их пол, общественный статус, продолжительность знакомства, регулярность) и субъективные (симпатия, антипатия, эмоции говорящего, степень его культуры, целевая направленность и т.д.).

Итак, анализ *ты/Вы*-форм общения дает возможность выявлять их использование в разных ситуациях, показывать активное и основательное уважение к личности и его социальному статусу.

Во второй главе – “О некоторых речевых этикетных формулах обращения в русском языке” – описываются формулы обращения в практике речевого общения носителей русского языка.

В первом параграфе проводится описание *ты/Вы*-форм общения в ситуации обращения. В речевом этикете адекватное использование *ты/Вы*-форм общения играет важную роль при установлении речевого контакта с собеседником, поскольку они могут замещать собственное название человека. Уместность употребления *ты/Вы*-форм демонстрирует вежливость друг к другу. В связи с этим первым базовым уровнем речевого этикета является правильный выбор той или иной формы.

В конце 10-х – начале 20-х годов XX века употребление *ты/Вы*-форм в какое-то время стало приобретать социальное значение. Так, манера обращения на *ты* наряду со словом “товарищ” стала знаком социальной близости, символом объединения общей целью. Но уже к концу 1920-х годов в культуре общения вновь начала возрождаться норма уважительного обращения на *вы*. Таким образом, использование этих форм обращения пережило изменения, связанные с социально-общественными изменениями в жизни России.

В настоящее время использование *ты/Вы*-форм имеет субъективный характер. Они могут варьироваться, в некоторых ситуациях их употребление имеет устойчивый характер, но в большей степени они зависят от условий общения, ряда других причин. Переходя с *ты* на *Вы*, говорящий этим может продемонстрировать, что он, таким образом, проявляет охлаждение отношений, показывает, что общение отныне должно проходить в более строгих этикетных рамках. Переход с *Вы* на *ты*, наоборот, отражает желание одного из собеседников перейти от официальных отношений к отношениям более близким, дружеским. Следовательно, переход с *Вы* на *ты* должен быть принят обоими участниками коммуникативного акта. Односторонний переход на *ты* может восприниматься и как проявление бесцеремонности, попытка продемонстрировать главенствующее положение одного из собеседников и, по мнению другого, является грубым нарушением этикета. Иными словами, переходя с *ты* на *Вы* или наоборот, говорящий намерен демонстрировать свое отношение к партнеру, поддерживать контакт определенной тональностью.

Второй параграф посвящен анализу динамики использования нарицательных имен в качестве обращения.

В русской речевой коммуникации обращение к незнакомым лицам вызывает затруднение и недоумение. Кроме нулевых формул, используемых в

некоторых актах коммуникации, в русском речевом этикете для этой цели существует значительное число обращений, однако не во всех случаях их употребление может быть свободно и удобно, поскольку это зависит не только от ситуации общения, но и от того, в какой лингвокультурной ситуации они используются.

Так, в дореволюционной России обращения *сударь, сударыня, барин, барышня, господин, госпожа* были характерны для господствующих привилегированных сословий во всех сферах общения. Тем не менее, *сударь, сударыня* воспринимались и как вежливые формулы обращения, рекомендовались использовать их как форма почтительного обращения в просторечии избранного общества. В качестве более высокой формы обращения предлагалось использовать “*государь*” или “*милостивый государь*”.

После событий 1917 года система формул речевого этикета испытала существенные изменения. Когда разрушается старая система правил этикета, возникают новые социально-экономические, культурные отношения, то появляется система новых речевых этикетных формул, которая затем становится символом выражения новых общественных идеалов. Старые формы обращения *господин, госпожа, барин, барыня, сударь, сударыня, милостивый государь, милостивая государыня* стали заменяться новыми формами *товарищ, гражданин, гражданка*, использование которых в настоящее время ограничено.

Кроме того, в сфере неофициального речевого контакта общеупотребительными обращениями к незнакомым людям являются следующие формы: *молодой человек, девушка, мужчина, женщина, парень, малый, мужик* и др., использование которых может нарушать норму речевого этикета, свидетельствовать о недостаточной культуре говорящего. В таком случае предпочтительнее начинать разговор без обращения, используя этикетные формулы: *Будьте любезны..., Будьте добры..., Извините..., Простите...*

В третьем параграфе рассматриваются обращения по личному имени, отчеству и фамилии. В русском языке в одних случаях общения с знакомыми лицами используется определенная модель образования этикетной формулы собственного личного имени или фамилии – *Анна Сергеевна, Юрочка, Наталья, Иванов*; в других применяется модель комбинации устойчивого элемента с меняющимся в зависимости от разных экстралингвистических факторов компонентом – *товарищ Иванов, профессор Кузьмина*.

Наряду с богатством суффиксаций в образовании вариантов русских имен, в русском языке в разговорном стиле наблюдается одно явление, считающееся

настолько ярким признаком русского обращения в устном произношении – это стяжение номинаций родства и собственных имен. Это может быть:

- усечение суффикса или окончания обращения из собственного имени или наименования родства: *Тань!, Вась!.*

- растяжение гласных звуков: – *Пе-пе-пе-пе-петька! Ди-и-и-и-а!*. Это явление не только способствует выполнению обращением функции контактирования, но и служит одним из средств передачи чувства, желания и волеизъявления говорящего;

- удвоение обращения с соединяющей и акцентирующей частицей *а* и без нее: – *“Ах, Варенька, Варенька!; Иона Васильич! А Иона Васильич!* Повтор обращения, используется в тех случаях, когда говорящий требует внимания адресата в ускорении ответной реакции и особенно важно побуждает адресата к действию.

В четвертом параграфе описываются формулы обращения вокативов родства. В русском языке таких вокативов немало, включающих их суффиксальных форм: *мать, отец, мамаша, папаша, батюшка, матушка, дедушка, дедуся, бабушка, бабуся, сынок, дочка, браток, сестричка, сестренка, дядя, тетя* и т.д. Применение сформированных формул обращения в сфере общения создает разветвленные и разнообразные возможности для привлечения внимания собеседника в различной тональности.

По отношению к родственникам в семейной сфере общения обычно встречаются уменьшительно-ласкательные формы обращения-номинаций родства, приобретающие богатство эмоционально-экспрессивных потенций как ласкательный, шутливо-иронический оттенок, неодобрения и т.д. Однако во внесемейном общении эти уменьшительно-ласкательные формы используются только адресантами-носителями просторечия или теми, кто демонстрирует подчеркнутую “простоту” общения. Кроме того, названия родства в функции обращения, употребляемые в речи жителей разных мест, часто не совпадают и нередко имеют несколько вариантов в каждом говоре.

Таким образом, в русском речевом этикете приняты различные способы обращения, применение которых отражает национально-специфические особенности. В тех или иных случаях рекомендуется то или иное обращение, особенно тем, кто борется за чистоту и корректность русского языка.

Третья глава “Обращение в русском языке с точки зрения носителя вьетнамского языка” посвящена исследованию национально-специфических особенностей в практике речевого общения на материале обращения во

вьетнамском языке с целью раскрытия закономерности функционирования обращения в рассматриваемых лингвокультурах.

В первом параграфе характеризуется национально-культурная специфика формул обращения в речевом этикете. Будучи неразрывно связанным с национальной культурой, речевым национальным поведением, речевой этикет представляет собой один из важнейших компонентов культуры, ярко отражает её своеобразие. Для каждого народа речевой этикет всегда является неотъемлемой частью его культуры. Его характерная особенность – национально-культурная специфика входящих в его состав единиц. В нем отражаются экстралингвистические (социальные, исторические, культурные, психологические, этнические факты), используемые в речи носителями языка.

По мнению Ю.Е. Прохорова важнейшими экстралингвистическими факторами, определяющими функционирование в речи тех или иных национальных формул обращения являются традиции, обряды и обычаи, сложившиеся у народа в течение исторического развития; мировоззрение, система взглядов на мир и на свое место в нем; характер народа, его особенности, наиболее ярко проявляющиеся качества; социальная стратификация, существующая на данном этапе жизни народа; специфика этнического состава населения; преобразования, носящие политический и экономический характер, и их последствия.

Во втором параграфе осуществляется конкретный семантический анализ формул обращения во вьетнамском языке.

С давних времен вьетнамцы высоко ценят верность, уважение к старшим в семье. Кроме того, сельская культура Вьетнама занимает большое место в основании идеи “страна – большое село”, и поэтому все вьетнамцы считаются членами большой семьи. Выражая вежливость на базе определенных общественными стереотипами правил, вьетнамец принимает влияние общества и считает всех соотечественников родственниками как в большой общей семье – человек более низкого положения должен обращаться к собеседнику в определенной форме – тот, кто старше хотя бы на 1 год – “наш брат”, на 10 лет – “наш отец”.

Таким образом, принимая во внимание сложившейся традиции, формы обращения к любому человеку демонстрируют скромность по отношению к себе и уважение к другим”. Формы обращения вьетнамского языка развивались и усложнялись, вбирая в себя отпечатки системы моральных ценностей Конфуцианства – верность Родине, покорность, уважение к родителям.

Обращение служит средством, способствующим более гармоничному общению с другими людьми в быту и в целом – жизни.

Во вьетнамском языке наблюдается использование служебных слов в начале или после каждого слова обращения. Сигналом привлечения внимания служит ряд слов *ôi, ê, này, đâu, kia, bầm, trình, tâu, lạy, bạch, thưa, kính thưa, a, báo cáo*. Их выбор зависит от положения и характера отношения между коммуникантами. Отсутствие служебных слов в обращении к партнеру по общению демонстрирует либо просторечие говорящего, либо отношение к собеседнику.

Кроме того, во вьетнамском языке имеется значительное количество вокативов родства (*сү* “прадед”, “прабабка”; *ông* “дедушка”; *bà* “бабушка”; *bác* “старший дядя” (старший брат отца или матери), “старшая тетя” (старшая сестра отца); *già (bá)* “старшая тетя” (старшая сестра матери); *bố* “отец”; *mẹ* “мать”; *chú* “младший дядя” (младший брат отца); *cô* “младшая тетя” (младшая сестра отца); *thím* “жена младшего дяди отца”; *cậu* “младший дядя” (младший брат матери); *mợ* “жена младшего дяди матери”; *đi* “младшая тетя” (младшая сестра матери), “вторая жена отца” (мачеха); *đượng* “муж младшей тети по материнской линии”, “второй муж матери” (отчим); *con* “сын”, “дочь”; *anh* “старший брат”; *chị* “старшая сестра”; *em* “младший брат”, “младшая сестра”; *cháu* “племянник”, “племянница”, “внук”, “внучка”; *chắt* “правнук”, “правнучка”.

Большинство этих слов используются в качестве обращения. Распространенное употребление вокативов родства в качестве обращения в любой ситуации как в семье, так и в обществе может быть объяснено тем, что с давних времен вьетнамцы считали своими братьями, сестрами не только родственников. Вместе с тем, во вьетнамском языке не существует слов обращения нейтральной окраски, поэтому в бытовом общении принято употребление названий родства.

Вокативы родства вьетнамского языка делятся на 4 симметрических разряда: *сү – chắt, ông – cháu, bố – con, anh – em*, в том числе *сү – chắt* менее используются в качестве слов обращения. Отличие по положению демонстрирует яркую иерархию в обращении к другим, с одной стороны, в семье и обществе, с другой. Для вьетнамцев типично правило в общении – это “скромно именоваться, уважительно обращаться”. Это отражает уважение людей, занимающих более высокое положение, так как с их точки зрения, благовоспитанность считается необходимостью, особенно когда люди живут в одной деревне и в определенной

степени имеют родственные отношения. Знакомые люди относятся друг к другу под влиянием патриархальных отношений.

Наряду с этим, наблюдается другое отличие – по линии отца, матери. Оно объясняется тем, что представление о роде во вьетнамском обществе играет огромную роль. Например, раньше существовал обычай воспитывать дочь в беспрекословном исполнении всех требований как мужа, так и его семьи. *Ông/bà nội* – родители отца, *ông/bà ngoại* – родители матери. “*Nội*” – внутренний, “*ngoại*” – внешний; по патриархальному смыслу “внутренний” всегда важнее чем “внешний”.

Несмотря на то, что влияние родства по отцовской и материнской линии в настоящее время становится для молодых людей менее ощутимым, однако оно все еще сохраняется, особенно среди старшего поколения и особенно в деревне. По вьетнамской традиции сыновья считаются будущими потомками, которые сохраняют родство каждой семьи, поэтому родство по отцовской линии всегда занимают более высокую позицию. Дочерьми обычно не дорожили, считали их чужими, так как после замужества они исходили в чужие семьи.

Очевидно, что вокативы родства социализируются. Через призму этого явления можно утверждать: обращение в обществе имеет такой же иерархический характер, как и в семье. В общении с людьми вне семьи используются наименования родства, что обычно встречается в просторечии, отражает непринужденность в общении. Безусловно, в таком случае родственные обращения не содержат своих первичных представлений о родстве, т.е. практически теряют часть концептуального содержания, трансформируются в единицы регулятивного характера

В качестве обращения во вьетнамском языке употребляются также собственные имена, однако их использование ограничено. Они обычно встречаются в сочетании с вокативами родства, именами существительными, указывающими на должность, профессию. Обращение к старшим только по имени запрещено, оно допускается только в общении старшего по возрасту адресанта к адресату младшего возраста или между ровесниками.

Вместе с обращением с использованием личных имен, в речи с младшими или ровесниками можно использовать прозвища, данные их родителями для обращения в кругу семьи. Обычно эти прозвища не имеют никакой связи с личными именами детей. С рождения детей родители называют их либо названиями хороших, добрых героев мультфильмов (*Nghé* – Бычок, *Томми*, *Камми*, *Зерри* и др.); либо названиями животных (*Cún* – Собачка, *Mèo* – Кошка,

Мишка, *Thỏ con* – Кролик и мн. др.); либо названиями овощей, фруктов (*Cà chua* – Томат, *Su hào* – Кольбась, *Bắp cải* – Капуста и др.); либо порядком детей в семье, особенно в многодетных (*Cà, Hai* – Первый, *Hai* – Вторая, *Va* – Третья и др.).

Во вьетнамском речевом этикете в качестве обращения также встречается использование нарицательных имен, однако с ограниченным количеством слов и в определенных ситуациях. Большинство номинаций, употребляющихся для привлечения внимания адресата, являются именами существительными, обозначающими профессии, положение, занятия и т.д. В настоящее время в офисах, компаниях, особенно иностранных, во избежание фамильярности и близости наблюдается тенденция обращаться по социальному положению.

Во вьетнамском языке также существует ряд местоимений (*mày, tôi, cậu, bạn, đây, đang đây, mình, em, con, cháu*) и вокативов родства (*cu, ông, bà, bố, mẹ, bác, chú, thím, dượng, cậu, mợ, cô, anh, chị*), являющихся эквивалентами с *ты/Вы*-формами. Выбор того или иного местоимения или вокатива при обращении, в основном, зависит от экстралингвистических факторов, которые коммуниканты должны соблюдать в целях поддержания корректного поведения в общении.

Также наблюдается растяжение гласных звуков и удвоение обращения, служебных слов призыва, например, *Ngô...ô...c!*; *Mẹ...ê!*; *Chị ô...ô...ôi!*; *Ông ôi, ông!*.

Кроме того, для привлечения внимания вместо использования слов обращения адресант может использовать невербальные формы обращения, например: *hmm, e hèm, ư hừm* и т.п.

Таким образом, проведенное исследование формул обращения в русском языке с точки зрения носителя вьетнамского языка позволило прийти к выводу, что в речевом этикете в русской и вьетнамской лингвокультурах имеется своеобразие, отражающее национально-специфические особенности каждого языка и каждой культуры.

В заключении резюмированы итоги проведенного исследования, сделаны вытекающие из анализа поставленных в работе проблем выводы.

Основное содержание диссертации отражено в следующих публикациях автора:

Публикация в журнале, рекомендованном ВАК РФ:

1. Нгуен Ву Хыонг Ти. Обращение в русском речевом этикете с точки зрения носителя вьетнамского// Вестник РУДН, Серия “Русский и иностранные языки и методика их преподавания”. № 1, 2009. – М., Изд-во РУДН, 2009. – С. 26-31.

2. Нгуен Ву Хыонг Ти. О динамике использования обращения в русском языке// Вестник РУДН, Серия “Русский и иностранные языки и методика их преподавания”. № 1, 2010. – М., Изд-во РУДН, 2010. – С. 61-63.

Другие публикации:

3. Нгуен Ву Хыонг Ти. Учет национально-культурной специфики в речевом этикете// Личность в межкультурном пространстве: Материалы III Международной конференции, посвященной 100-летию социальной психологии. 20-21 ноября 2008 г./ – М., РУДН, 2008. – С. 182-187.

4. Нгуен Ву Хыонг Ти. Выражение вежливости при выборе формул обращения в русском и вьетнамском языках// Функциональная семантика языка, семиотика знаковых систем и методы их изучения. II Новиковские чтения: Материалы международной научной конференции. 16-17 апреля 2009 г./ – М., РУДН, 2009. – С. 373-376.

5. Нгуен Ву Хыонг Ти. Обращения-вокативы родства в русском и вьетнамском общении// “Актуальные проблемы русского языка и методики его преподавания: традиции и инновации”. 17 апреля 2010 г./ – М., Флинта, Наука, 2010. – С. 216-220.

Нгуен Ву Хьонг Ти (Вьетнам)
Обращение как элемент русского речевого этикета
на фоне вьетнамской лингвокультуры

Диссертация посвящена исследованию речевых этикетных формул обращения в русском языке с точки зрения носителя вьетнамского языка с учетом национально-культурной специфики. В работе анализируются закономерности функционирования обращения в русском речевом поведении с позиции носителя вьетнамского языка. Происходя из национальных обычаев, привычек, традиций и обрядов народа, в процессе коммуникации устойчивые единицы речевого общения, представляющие собой элемент знаний традиций, требуют значительного внимания и учета ситуаций для их адекватной реализации.

Результаты и материалы исследования могут быть использованы в преподавании культуры речи и русского языка как иностранного во вьетнамской аудитории.

Nguyễn Vũ Hương Chi (Việt Nam)
Addressing as an element of Russian speech etiquette
from point of view of Vietnamese lingvoculture

The thesis is devoted to researching the speech etiquette formulas of addressing in Russian language from point of view of Vietnamese native speakers with regard for national culture specific. The thesis presents an analysis of the functional mechanism of addressing in Russian speech behavior from the position of Vietnamese native speakers. As the result of national habits, customs, tradition and rites of the nations, persistent units of speech communication that are the element of knowledge of traditions are needed to get enough attention and regard in situations for correct application.

The results and contents of this research can be used in the teaching of the standard of speech and Russian language as a foreign language to Vietnamese native speakers.

Подписано в печать: 26.04.2010

Заказ № 3638 Тираж - 100 экз.

Печать трафаретная.

Типография «11-й ФОРМАТ»

ИНН 7726330900

115230, Москва, Варшавское ш., 36

(499) 788-78-56

www.autoreferat.ru

